

УДК 81.22

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-34-43

ПОСЛОВИЧНОЕ ИЗРЕЧЕНИЕ *VIELE KÖCHE VERDERBEN DEN BREI* В КУЛЬМИНАЦИИ И АНТИКУЛЬМИНАЦИИ СТАТЬИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Шитикова А.В.

*Московский государственный институт международных отношений МИД России
119454, Москва, проспект Вернадского, 76*

Аннотация. В статье анализируется реализация конвенциональной и видоизмененной формы немецкой пословицы *Viele Köche verderben den Brei* в современной немецкоязычной прессе. Изменённая пословица появляется в виде вариантов, которые не оказывают значительного влияния на её смысл, и в виде трансформов, которые меняют значение пословичного изречения. Функционирование всех форм сентенции является одним из важных аспектов данной статьи. В ходе анализа было установлено: как оригинальная, так и модифицированная пословица реализует идентичные функции, которые зависят от места её положения в статье. Трансформированная пословица выполняет ещё и экспрессивную функцию. В статье также рассматриваются способы изменения данной пословицы.

Ключевые слова: пословицы, варианты, трансформы, функции пословиц, конвенциональная форма.

THE PROVERB *VIELE KÖCHE VERDERBEN DEN BREI* IN THE CULMINATION AND ANTICULMINATION OF THE ARTICLES IN THE GERMAN PRESS

A. Shitikova

*Moscow State Institute of International Relations
119454, Moscow, pr. Vernadskogo, 76*

Abstract. The article presents the analysis of realization of conventional and modified German proverb *Viele Köche verderben den Brei* in modern German press. The modified proverb appears as variants, which don't change meaning of proverbial text, and as transforms, which change meaning of the proverb. Functioning of all forms of the proverb is one of the important aspects of this article. The analysis showed that both – original and modified forms of the proverb have the same functions, which depend on its place in the article. Transformed proverb also has an expressional function. In the article the ways of the proverb modifications are considered.

Key words: proverbs, variants, transforms, functions of proverbs, conventional form.

Языковеды, занимающиеся пословичными изречениями, рассматривают преимущественно виды трансформаций пословиц, которые свидетельствуют о языковом мастерстве журналистов. Действительно, регистрация новых паремий, стилистическая интерпретация трансформов являются актуальными

ми задачами современной паремиологии. Первостепенными задачами, на наш взгляд, являются не только фиксация вариантов и трансформов, но и моделирование возможных видоизменений пословичного фонда. Необходимо исследовать и конвенциональные пословицы, и их новейшие видоизменения, чтобы получить истинную картину современного употребления пословиц. Зафиксированные речевые ситуации показали, что традиции воспроизводить оригинальные и новые варианты соприкасаются с их разделением неправомерно. Именно по этой причине в настоящей работе рассматриваются как конвенциональная форма пословицы *Viele Köche verderben den Brei*, так и её видоизменённые формы.

Как отмечают Х. Вальтер и В.М. Мокиенко, в последние десятилетия употребление паремий и фразеологизмов значительно активизировалось в СМИ [2, с. 3].

Выборка из немецкоязычных газет и журналов *Süddeutsche Zeitung*, *die Welt*, *Zeit*, *Der Spiegel*, *der Tagesspiegel*, *die Tageszeitung*, *Focus*, *Stern*, *die Stuttgarter Zeitung* последних 20 лет показала, что соотношение конвенциональной формы, вариантов и трансформов для пословиц различно. Так, анализируемая пословица *Viele Köche verderben den Brei* обнаруживает 18 примеров **конвенциональной** формы, 34 **варианта** и 13 **трансформов**. Под конвенциональной формой мы, вслед за Е.З. Ленец, понимаем общепринятую [6, с. 25; 12], а под модифицированной – видоизменённую [10; 13].

Согласно словарю Duden „Redewendungen“ [10, S. 417], пословица *Viele Köche verderben den Brei* означает

следующее: когда в решение проблемы вмешивается много человек, ничего хорошего из этого не выходит. Кроме того, помимо переносного значения сентенция может реализовать и прямое значение, т. е. «когда еду (или кашу) готовят много поваров, они могут её испортить». Такой приём называется буквализацией. На русский язык пословица переводится буквально: «Много поваров портят кашу»; возможен эквивалент: «У семи няnek дитя без глазу».

На сайте <http://www.sprichwortplattform.org>¹ пословица представлена шестью примерами: пятью в конвенциональной форме и одним – *Zu viele Köche verderben den Brei* – со словом – усилением *zu* (слишком).

Сфера реализации всех трех представленных форм сентенции разнообразна: политика, международные отношения, экономика, финансы, строительство, спорт, культура, образование, социальная сфера, межличностные отношения.

При каждом включении в текст пословица выполняет комплекс опреде-

¹ Является международным проектом Еврокомиссии в рамках «Программы пожизненного образования». Цель этого проекта – определение и фиксирование общих черт и различий в современном употреблении пословиц в пяти родственных языках: словенском, венгерском, словацком, чешском и немецком. Проект координирует философский факультет университета Марибор (Словения); принимают участие языковеды и лингвисты университета Сегед (Венгрия), Трнавы (Словакия), Цлина (Чехия), Граца (Австрия), Мангейма (Германия).

В базе данных зафиксировано современное употребление 300 пословиц в пяти вышеназванных языках. В базе представлены аутентичные тексты, в которых употребляются пословицы, информация о значении, особенностях в употреблении, закреплении и часто используемых вариантах.

лётных функций. Функционирование паремий в разных типах текстов подробно освящено известным американским лингвистом-паремиологом В. Мидером [11]. Являясь хранилищем накопленного опыта, информации и мудрости, каждая предложение реализует прежде всего оценочную функцию, или директивную (т. е. указывающую, предписывающую). Важными функциями являются также: номинативная, коммуникативная, функция компрессии информации, моделирующая, кумулятивная (т. е. функция хранения информации), а также экспрессивная, информативная. Занимая сильные, или ключевые, позиции, т. е. располагаясь в заголовке, в самом начале статьи, они представляют прогностическую и антиципирующую («воображаемую») функции [5; 7].

Экспрессивная и стилистическая функции особенно чётко прослеживаются при реализации видоизменённой предложения в виде вариантов и трансформов.

Под вариантами мы понимаем такое видоизменение пословицы, которое не меняет смысл оригинала [3, с. 45]; под трансформами – предложения с изменённым значением [4].

Основными способами, благодаря которым образуется вариант пословицы, являются:

1. Расширение одним или несколькими элементами:

(1) *Normalerweise verderben ja viele Köche den Brei* [17].

Расширение добавлением слов-усилителей *zu*, *sehr* – самый распространённый способ изменения пословицы, который встречается в анализируемом материале одиннадцать раз.

(2) *Galt dann vorher das Motto: Zu viele Köche verderben den Brei?* [21].

2. Грамматические модификации (замена формы глагола, употребление в придаточном предложении):

(3) *Der Spruch, dass viele Köche den Brei verderben, ist einer fundamentalen Verfassungsfrage eigentlich nicht angemessen, aber er stimmt* [18].

3. Замена некоторых лексем пословицы на синонимы (*viele* – *mehrere*):

(4) *Mehrere Köche verderben den Brei* [23].

Интересным случаем с лингвистической точки зрения являются примеры, где вместо глагола *verderben* (портить) употребляется *rühren* (мешать), который не является синонимичным, но, появляясь именно в этом изречении, не меняет её смысл и имеет негативный оттенок. Иными словами, много поваров приложили руку к этой каше и испортили её. Пример можно встретить в статье о строительстве транспортной развязки, в которой обнаружилось много недоделок, в одном городке в Баварии:

(5) *... bei der Planung „haben viele Köche im Brei gerührt“* [15].

В анализируемом материале обнаружилось семь примеров с этим глаголом.

Несмотря на существование множества способов изменения пословицы, смысл её не меняется – *не много, а несколько; не портят кашу, а мешают её; не портят, а уже испортили* – догма остаётся константой – когда в решение проблемы вмешивается много человек, ничего хорошего из этого не выходит, а модифицирования добавляют уточняющие моменты в каждой ситуации.

Изменить же смысл пословицы способна отрицательная частица *nicht*,

благодаря которой автор статьи высказывает сомнение относительно правильности высказывания:

(6) *Dass viele Köche noch lange nicht den Brei verderben, bewiesen Franziska Curth, Nicola Heinzl und Sharon Bernhart als Trainerinnen der Jugendgarde „Mini Mania“ [20].*

Помимо предложения с отрицанием, в материале обнаружены четыре стилистических трансформации с вопросительным знаком в конце предложения:

(7) *Verderben hier zu viele Köche den Brei? [19].*

В статье автор подвергает сомнению известную поговорку, рассказывая о негативном влиянии на финансовое положение большого количества членов правления всемирно известного концерна Ауди.

Для того, чтобы не только информировать и привлекать внимание читателей, но и убеждать, автор-журналист должен правильно расположить информацию в тексте. Принято считать, что наиболее удачным местоположением важной информации являются начало (антикульминация) и конец текста (кульминация) [8, с. 176].

В нашем материале **антикульминации** представлены как оригинальные, так и видоизменённые формы пословичного выражения. Конвенциональная поговорка *Viele Köche verderben den Brei* выполняет, прежде всего, прогностическую и антиципирующую роль, давая возможность читателю представить и спрогнозировать, о чём пойдёт речь в статье, а также кумулятивную и оценочную функции – плохо, когда много поваров на кухне. Статья посвящена проблемам питания в школе в разных землях ФРГ: питание субсиди-

руется государством, во всех регионах Германии еда в школы поставляется по системе кейтеринг (т. е. питание при-возное), но часто она невкусная, и качество оставляет желать лучшего.

Рассмотрим ещё один пример, в котором статья озаглавлена *Zu viele Köche unter dem Tellerrand* [22]. Автор рассказывает о проблемах в немецком командном спорте, где *Köche* – это причины кризиса командного спорта Германии. На первый взгляд может показаться, что заголовок слабо связан с известной поговоркой, однако в середине статьи вариант узуальной поговорки вводится ещё раз: *Da verderben zu viele Köche den Brei* [22] и связь становится очевидной. Немецкий Олимпийский Спортивный Союз должен активнее способствовать тому, чтобы в командные виды спорта инвестировали больше средств. Однако деньги не решают всех проблем.

Прочитав заголовок *Luxusköche verderben den Brei* [24], читатель может догадаться о негативном отношении автора к поварам элитных ресторанов. Статья посвящена элитному ресторану Парижа, чей персонал в количестве девяти человек состоит из выходцев из Африки. Многие годы они работают нелегально, но собираются бастовать и добиваться защиты своих прав.

Аналогичная замена существительного *Köche* на *Schreiber* в заголовке подчёркивает, что многие писатели способны исказить исторические факты:

(8) *Viele Schreiber verderben den Brei* [16].

Выбрав заглавие *Viele Köche und ein Brei* [26] для статьи, автор даёт читателю возможность домыслить происхождение, но уже с определённой установкой. Речь идёт о новой книге

мюнхенского журналиста Дирка Гелена, которая была издана на деньги, собранные от пожертвований; в ответ на это журналист создал виртуальный салон, чтобы инвесторы были в курсе процесса написания книги. Инвесторы могут обсуждать, давать советы по развитию сюжета книги, которые являются теми «поварами» (*viele Köche*), а *ein Brei* – это книга, т. е. результат деятельности.

Непосредственно под заголовком, т.е. в начале статьи, в антикульминации, модифицированная пословица в виде трансформации реализуется три раза, выполняя кумулятивную, оценочную и прогностическую функции.

(9) *Verderben beim Google-Handy die vielen Köche den Brei oder ist es ein echter Hit?* [25].

В статье речь шла о новой модели смартфона системы Android от компании Google, который может конкурировать со смартфонами других известных фирм. Автор задаёт вопрос – не много ли моделей мобильных телефонов выпускает компания Google, и станет ли этот смартфон настоящим хитом?

В кульминационной части пословичное выражение встречается в два с половиной раза чаще, чем в антикульминационной: 13 раз как оригинал, реализуя при этом кумулятивную, оценочную и обобщающую функции; 40 раз – как вариант, четыре раза – в виде трансформации.

В интервью корреспондента *Süddeutsche Zeitung* с комиссаром ЕС по экономической и монетарной политике Олли Реном рассказывается о том, что слишком много политиков ЕС занимаются вопросами кризиса в Греции. Журналист резюмирует высказы-

вание г-на Рена: в Германии говорят, что у семи нянек – дитя без глаза.

(10) *SZ: In Deutschland heißt es, viele Köche verderben den Brei* [28].

В конце статьи пословица реализуется не только оценочную, кумулятивную и обобщающую функции, но и резюмирующую. Так, в статье о спортивном директоре футбольного клуба Гамбург, его четырёх заместителях, представляющих разные точки зрения о будущем клуба, журналист резюмирует, что решения должен принимать один человек.

(11) *Letztlich muss einer die Entscheidung treffen, viele Köche verderben den Brei*; sagte das 77-Jährige HSV-Idol der Deutschen Presse-Agentur [27].

На основе анализируемого материала можно сделать следующие выводы:

1. Пословица *Viele Köche verderben den Brei* является популярным стилистическим средством, используемым в публицистике как в конвенциональной, так и модифицированной форме. Хотя А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский утверждают, что пословицы почти всегда устойчивы [1, с. 68].

2. Видоизменённая пословица реализуется в статьях в два с половиной раза чаще, чем конвенциональная форма, однако изменения не значительны; т.е. представленные модифицированные пословицы ещё раз подтверждают народную мудрость, пусть даже и с небольшими вариациями.

3. В названии статьи пословица встречается в модифицированной форме намного чаще, чем в конвенциональной, точнее из девяти случаев – лишь одна статья названа оригинальной формой; и один раз – в виде варианта. Т. е. трансформация – это излюбленный приём журналистов: обыгры-

вая или подвергая сомнениям общеизвестную истину, автор достигает своей цели – привлечь внимание именно к своей статье, к проблеме, к событиям, героям статьи.

4. Наиболее часто пословица встречается в кульминации, подтверждая и обобщая высказанную мысль и давая оценку событиям, героям.

5. Функции пословицы зависят от её местоположения. Выполняя общие функции, характерные для всех пословиц: как общеязыковые (номинативную, коммуникативную), общепаремические: функцию компрессии информации, кумулятивную, директивную, оценочную, сентенция реализует дополнительные функции в зависимости от того, где она располагается: в заголовке и в начале статьи, т. е. в антикульминационной части, – прогностическая и антиципирующая, в корпусе – подтверждающая, обобща-

ющая и комментирующая, в конце, т. е. в кульминационной части – резюмирующая. При этом модифицированные сентенции, независимо от места положения выполняют в том числе и вторичные функции: стилистическую и экспрессивную.

6. Эта пословица является авторитетным источником народной мудрости, к которой часто прибегают авторы, используя как её оригинальную, так и модифицированную формы. Становится всё более очевидным, что, несмотря на то, что видоизменённая форма сентенции употребляется в два с половиной раза чаще, чем конвенциональная форма, эти изменения не меняют смысл известной истины. Таким образом, носители языка не подвергают сомнениям анализируемое пословичное изречение, используемое как стилистическое украшение публицистического материала.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Литература

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
2. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. 2-е изд., испр. СПб.: Нева, 2005. 576 с.
3. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
4. Иванова Е.А. Модификации фразеологизмов-антропонимантов по социальным признакам в публицистическом тексте // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. Т. 1. № 17. С. 167–174.
5. Лазарева Е.И. Прагматические функции пословиц в художественном дискурсе: на материале немецкоязычной художественной прозы // Социально-гуманитарный вестник Юга России. 2012. № 7–8. С. 116–123.
6. Ленец Е.З. Конвенциональные фразеологизмы с соматизмами в современном французском языке: пособие. Гродно: ГрГУ, 2007. 143 с.
7. Моисеева И.Ю., Чудина Е.В. Прагматические функции пословиц и поговорок // Вестник Оренбургского государственного университета. 2004. № 11. С. 170–172.
8. Ржанова С.А. Коммуникативная стратегия в массмедиа // Вестник Мордовского университета. 2011. № 1. С. 175–180.
9. Табакова И. Проблемы перевода индивидуально-авторских модификаций русских фразеологических единиц (на материале переводов на польский и эстонский языки): дис. ... magister artium славянской филологии. Тарту, 2004. 130 с.

10. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenverlag. Berlin, 2013. S. 929.
11. Mieder W. Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung. Hamburg: Buske, 1983. 230 S.

Источники

12. Словарь иностранных слов / Комлев Н.Г., 2006. [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/20939/%D0%9A%D0%9E%D0%9D%D0%92%D0%95%D0%9D%D0%A6%D0%98%D0%9E%D0%9D%D0%90%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%AB%D0%99 (дата обращения: 21.12.2016).
13. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике: [сайт]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/862106> (дата обращения: 21.12.2016).
14. <http://www.sprichwort-plattform.org/> [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Viele%20K%C3%B6che%20verderben%20den%20Brei> (дата обращения: 20.12.2016).
15. Es läuft nicht rund [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de. [2016]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/lochham-es-laeuft-nicht-rund-1.2991491> (дата обращения: 21.12.2016).
16. Viele Schreiber verderben den Brei [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de. [2016]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/allachuntermenzing-viele-schreiber-verderben-den-brei-1.2933459> (дата обращения: 21.12.2016).
17. Schlagfertig bis liebenswert [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de. [2016]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/wolfratshausen/martin-schmitt-im-hinterhalt-schlagfertig-bis-liebenswert-1.2873507> (дата обращения: 21.12.2016).
18. Karlsruhe fällt Katastrophen-Entscheidung [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de. [2012]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/bundeswehreinsetzung-im-inland-karlsruhe-faellt-katastrophen-entscheidung-1.1443401> (дата обращения: 21.12.2016).
19. Der Kampf um die Ringe [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2011]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/auto/die-zukunft-von-premium-der-kampf-um-die-ringe-1.936264> (дата обращения: 11.12.2016).
20. Verhaltende Stimmung beim Krönungsball [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2011]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/starnberg/poekinger-faschingsclub-verhaltende-stimmung-beim-kroenungsball-1.1044073> (дата обращения: 21.12.2016).
21. “Das Seil liegt schon eng um den Hals” [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/sport/muenchen-das-seil-liegt-schon-eng-um-den-hals-1.300458> (дата обращения: 21.12.2016).
22. Zu viele Köche verderben den Brei [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.taz.de/Krise-im-deutschen-Mannschaftssport!/5088492/> (дата обращения: 21.12.2016).
23. Sind Doppelspitzen stumpf? [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.taz.de/Streit-der-Woche!/5095957/> (дата обращения: 11.12.2016).
24. Luxusköche verderben den Brei? [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.taz.de/Besetztes-Restaurant-in-Paris!/5186609/> (дата обращения: 16.12.2016).
25. Unterwegs mit dem neuen Google-Handy [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.stern.de/digital/smartphones/htc-magic-unterwegs-mit-dem-neuen-google-handy-3564094.html> (дата обращения: 18.12.2016).

26. Viele Köche und ein Brei [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/crowdfunding-in-der-literatur-viele-koeche-und-ein-brei/8909998.html> (дата обращения: 16.12.2016).
27. Beiersdorfer setzt beim HSV alles auf (s)eine Karte [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2016]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/news/sport/fussball-beiersdorfer-setzt-beim-hsv-alles-auf-seine-karte-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-160510-99-888738> (дата обращения: 18.12.2016).
28. „Griechische Politiker haben nicht mehr viel Zeit“ [Электронный ресурс] // www.sueddeutsche.de [2011]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/geld/eu-wirtschaftskommissar-rehn-im-gespraech-griechische-politiker-haben-nicht-mehr-viel-zeit-1.1108060> (дата обращения: 18.12.2016).

REFERENCES & SOURCES

References

1. Baranov A.N., Dobrovolskii D.O. *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the theory of phraseology]. Moscow, Znak Publ., 2008. 656 p.
2. Val'ter Kh., Mokienko V.M. *Antiposlovitsy russkogo naroda* [Anti-proverbs of the Russian people]. 2nd ed., rev. St. Petersburg, Neva Publ., 2005. 576 p.
3. Zhukov V.P., Zhukov A.V. *Russkaya frazeologiya* [Russian phraseology]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2006. 408 p.
4. Ivanova E.A. Socially conditioned modifications of phraseological-anthropomorphical units in a journalistic text. In: *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of Irkutsk State Linguistic University]. 2012, pp. 167–174.
5. Lazareva E.I. Pragmatic functions of proverbs in discourse: study of the German Fiction. In: *Sotsial'no-gumanitarnyi vestnik Yuga Rossii* [Social and Humanities bulletin of South Russia]. 2012, no. 7–8, pp. 116–123.
6. Lenets E.Z. *Konventsional'nye frazeologizmy s somatizmami v sovremennom frantsuzskom yazyke: posobie* [The conventional phraseology with somatisms in modern French: a manual]. Grodno, Grodno State University Publ., 2007. 143 p.
7. Moiseeva I.Yu., Chudina E.V. Pragmatic functions of proverbs and sayings. In: *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Orenburg State University]. 2004, no. 11, pp. 170–172.
8. Rzhanova S. A. Communication strategy in the media. In: *Vestnik Mordovskogo universiteta* [Bulletin of Mordovian University]. 2011, no. 1, pp. 175–180.
9. Tabakova I. *Problemy perevoda individual'no-avtorskikh modifikatsii russkikh frazeologicheskikh edinit (na materiale perevodov na pol'skii i estonskii yazyki): dissertatsiya na soiskanie uchenoi stepeni magister artium po slavyanskoi filologii* [Translation problems author's modifications of Russian phraseological units (study of Polish and Estonian languages): thesis for the magister artium degree in Slavic Philology]. Tartu, 2004. 130 p.
10. Duden. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Dudenverlag, Berlin, 2013. P. 929.
11. W. Mieder *Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung*. Hamburg: Buske, 1983. 230 s.

E-sources

12. Komlev N.G. *Slovar' inostrannykh slov*. [Dictionary of foreign words [2006]. [E-source]. In: *Slovari i entsiklopedii na Akademike* [Dictionaries and encyclopedias on the Academician]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/20939/%D0%9A%D0%9E%D0%9D%D0

- %92%D0%95%D0%9D%D0%A6%D0%98%D0%9E%D0%9D%D0%90%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%AB%D0%99 (accessed 21.12.2016).
13. *Tolkovyj slovar' Ushakova* [Ushakov's explanatory dictionary] [E-source]. In: *Slovari i entsiklopedii na Akademike* [Dictionaries and encyclopedias on the Academician]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/862106> (accessed 21.12.2016).
 14. <http://www.sprichwort-plattform.org/> [E-source]. URL: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Viele%20K%C3%B6che%20verderben%20den%20Brei> (accessed 20.12.2016).
 15. Es läuft nicht rund [E-source] // www.sueddeutsche.de. [2016]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/lochham-es-laeuft-nicht-rund-1.2991491> (accessed 21.12.2016).
 16. Viele Schreiber verderben den Brei [E-source] // www.sueddeutsche.de. [2016]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/allachuntermenzing-viele-schreiber-verderben-den-brei-1.2933459> (accessed 21.12.2016).
 17. Schlagfertig bis liebenswert [E-source] // www.sueddeutsche.de. [2016]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/wolfratshausen/martin-schmitt-im-hinterhalt-schlagfertig-bis-liebenswert-1.2873507> (accessed 21.12.2016).
 18. Karlsruhe fällt Katastrophen-Entscheidung [E-source] // www.sueddeutsche.de. [2012]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/bundeswehreinsetzung-im-inland-karlsruhe-faellt-katastrophen-entscheidung-1.1443401> (accessed 21.12.2016).
 19. Der Kampf um die Ringe [E-source] // www.sueddeutsche.de [2011]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/auto/die-zukunft-von-premium-der-kampf-um-die-ringe-1.936264> (accessed 11.12.2016).
 20. Verhaltende Stimmung beim Krönungsball [E-source] // www.sueddeutsche.de [2011]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/starnberg/poeckinger-faschingsclub-verhaltende-stimmung-beim-kroenungsball-1.1044073> (accessed 21.12.2016).
 21. "Das Seil liegt schon eng um den Hals" [E-source] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/sport/muenchen-das-seil-liegt-schon-eng-um-den-hals-1.300458> (accessed 21.12.2016).
 22. Zu viele Köche unter dem Tellerrand [E-source] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.taz.de/Krise-im-deutschen-Mannschaftssport/!5088492/> (accessed 21.12.2016).
 23. Sind Doppelspitzen stumpf? [E-source] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.taz.de/Streit-der-Woche/!5095957/> (accessed 11.12.2016).
 24. Luxusköche verderben den Brei? [E-source] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.taz.de/Besetztes-Restaurant-in-Paris/!5186609/> (accessed 16.12.2016).
 25. Unterwegs mit dem neuen Google-Handy [E-source] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.stern.de/digital/smartphones/htc-magic-unterwegs-mit-dem-neuen-google-handy-3564094.html> (accessed 18.12.2016).
 26. Viele Köche und ein Brei [E-source] // www.sueddeutsche.de [2010]. URL: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/crowdfunding-in-der-literatur-viele-koeche-und-ein-brei/8909998.html> (accessed 16.12.2016).
 27. Beiersdorfer setzt beim HSV alles auf (s)eine Karte [E-source] // www.sueddeutsche.de [2016]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/news/sport/fussball-beiersdorfer-setzt-beim-hsv-alles-auf-seine-karte-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-160510-99-888738> (accessed 18.12.2016).
 28. Griechische Politiker haben nicht mehr viel Zeit [E-source] // www.sueddeutsche.de [2011]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/geld/eu-wirtschaftskommissar-rehn-im-gespraech-griechische-politiker-haben-nicht-mehr-viel-zeit-1.1108060> (accessed 18.12.2016).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Шитикова Анжелика Владимировна – ст. преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО (У) МИД России;
e-mail: anbogdanova@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anzhelika Shitikova – Senior lecturer at the Department of German Language, MGIMO University;
e-mail: anbogdanova@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Шитикова А. В. Пословичное изречение *viele köche verderben den brei* в кульминации и антикульминации статьи в немецкоязычной прессе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 34–43.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-34-43

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

A. Shitikova. The proverb *viele köche verderben den brei* in the culmination and anticulmination of the articles in the German press. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics, 2017, no. 2, pp. 34–43.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-34-43